

Π Α Ρ Ο Ι Μ Ι Ε Σ

1. Αγάλια Αγάλια γίνεται η αγοριίδα μέλι.

Everything comes to him who waits

1. A. Έχω ένα μεγάλο ελάττωμα. Δεν μπορώ να περιμένω να τελειώσει μια δουλειά. Με τη βιασύνη μου τα χαλώ όλα.
- B. Κάνεις πολύ άσχημα. Όταν ξέρεις να περιμένεις τα πράγματα σου έρχονται πιο βολικά, έχεις σχεδόν ό,τι θέλεις. Μην ξεχνάς ότι “αγάλια αγάλια γίνεται η αγοριίδα μέλι”. Όχι από τη μια μέρα στην άλλη.

2. Αγαπά ο Θεός τον κλέφτη, μ' αγαπάει και το νοικοκύρη.

crime doesn't pay

1. A. —Τι έμαθα; Σας διέρρηξαν το σπίτι και πήραν 10.000 ευρώ;
- B. — Ναι, όμως οι διαρρήκτες πιάστηκαν ύστερα από τρεις μέρες με τα λεφτά. Βλέπεις “αγαπά ο Θεός τον κλέφτη, μ' αγαπά και τον νοικοκύρη”.
- A. — Δυστυχώς όχι πάντα. Μερικές φορές “ο Θεός αγαπά μόνο τον κλέφτη...”

3. *Αγάπα τον φίλο σου με το ελάττωμά του.*

Love me, love my dog.

1. Καλό παιδί ο Γιώργος και καλός φίλος, όμως έχει ένα μεγά-
λο ελάττωμα: μιλάει πολύ.
Ε, τι να κάνουμε. “Αγάπα τον φίλο σου με το ελάττωμα του”.
2. Α. — Δεν ξέρω τι να κάνω με τον Παύλο. Είμαστε φίλοι χρό-
νια και τον εκτιμώ, αλλά δεν μπορεί να κρατήσει το στό-
μα του κλειστό. Ό,τι του λέω τα λέει στους άλλους και
Βέβαια πράγματα που δεν πρέπει να πει.
Β. — Κανείς δεν είναι τέλειος και όπως λέει κι η παροιμία
“αγάπα το φίλο σου με το ελάττωμά του”.

4. — *Άγιε μου Γιώργη, βοήθα με — Κούνα και συ τα χέρια σου.*

God helps those who help themselves.

1. Α. — Τίποτα δεν πάει καλά στη ζωή μου. Όλα στραβά. Δεν
ξέρω τι να κάνω. Θεέ μου, βοήθησε με.
Β. — Τι θα πει δεν ξέρεις τι να κάνεις! Εσύ κάθεσαι και δεν
κάνεις τίποτα ν' αλλάξεις τη ζωή σου. Περιμένεις την “εξ
ύψους βοήθεια”. Όμως ακόμη και η παροιμία λέει:
“—Άγιε μου Γιώργη, βοήθα με — Κούνα και συ τα χέρια
σου”.

5. *Ακόμη δεν τον είδαμε και Γιάννη τον εβγάλαμε (βαφτίσαμε).*

Count one's chickens before they are hatched.

1. Α. — Όταν μου πέσει το λαχείο, θα σου πάρω ένα καινούριο
αυτοκίνητο.
Β. — Περίμενε πρώτα να σου πέσει και μετά βλέπουμε.
“Ακόμη δεν τον είδαμε και Γιάννη τον εβγάλαμε”.
2. Α. — Θέλω να σας βαφτίσω το παιδί σας.
Β. — Μα ακόμη δεν είμαι έγκυος! “Ακόμη δεν το είδαμε, θα
το βαφτίσουμε;”

6. Αν δεν ταιριάζανε δε θα συμπεθεριάζανε.

birds of a feather flock together.

1. A. — Βρε, παιδί μου, αυτοί οι άνθρωποι είναι όλο μαζί. Στο σινεμά πάνε μαζί, στο θέατρο μαζί, στην ταβέρνα μαζί, σε εκδρομές μαζί. Τόσο πολύ ταιριάζουνε;
B. — Ε, φυσικά. Για να είναι μαζί σημαίνει ότι ταιριάζανε.”
Αν δε ταιριάζανε δε θα συμπεθεριάζανε”.

7. Ανεμομαζώματα, διαβολοσκορπίσματα.

Easy come, easy go.

1. A. — Ποιος θα το πίστευε ότι αυτός ο άνθρωπος θα έχανε όλη του την περιουσία τόσο γρήγορα.
B. — Γιατί σου φαίνεται περίεργο; Αυτή την περιουσία την έχανε πολύ γρήγορα και με τρόπο όχι τόσο τίμιο. “Ανεμομαζώματα διαβολοσκορπίσματα”, δηλαδή.

8. Από μικρό κι από τρελό μαθαίνεις την αλήθεια.

Fools and madmen speak the truth.

1. A. — Αν δε μιλούσε το παιδί τους, δε θα μαθαίναμε την αλήθεια. Καλά λένε ότι “από μικρό κι από τρελό μαθαίνεις την αλήθεια”.
2. A. — Τον λέμε χαζό τον Χρήστο αλλά χθες είπε μια αλήθεια που όλοι μείναμε με ανοιχτό το στόμα!
B. — Μα “από μικρό κι από τρελό μαθαίνεις την αλήθεια”.
Οι δῆθεν γνωστικοί δεν τη λένε.

9. Από σιγανό ποτάμι να φοβάσαι.

Still waters run deep.

1. A. — Δεν μου αρέσουν οι τρόποι αυτού του ανθρώπου. Είναι τόσο ανέκφραστος! Ποτέ δεν ξέρεις τι σκέφτεται, τι θέλει να κάνει. Τον φοβάμαι.
B. — Έχεις δίκιο. “Από σιγανό ποτάμι να φοβάσαι”.

10. Από την πόλη έρχομαι και στην κορφή κανέλα.

Talk out of the top of one's head.

1. Α. — Δεν καταλαβαίνω τίποτε απ' αυτά που λες. Δεν έχουν καμία λογική σειρά. Είναι όλα τόσο ασυνάρτητα! “Από την πόλη έρχομαι και στην κορφή κανέλα”.
2. Α. — Η κυβέρνηση βρίσκεται σε βαθιά κρίση. Ο κάθε υπουργός κάνει διαφορετική δήλωση από τον άλλο και κανένας πολίτης αυτής της χώρας δεν μπορεί να βγάλει ένα λογικό συμπέρασμα. “Από την πόλη έρχομαι και στην κορφή κανέλα”.

11. Από το ένα αυτί μπαίνει και από το άλλο βγαίνει.

In at one ear out at the other.

1. Α. — Πόσες φορές του είπα να μην τρέχει τόσο όταν οδηγεί αλλά αυτός τίποτα “από το ένα αυτί μπαίνουν και από το άλλο βγαίνουν”.
2. Α. — Πολύ με νευριάζει αυτό το παιδί. Ποτέ δεν ακούει τι του λέω. “Από το ένα αυτί μπαίνουν κι από το άλλο βγαίνουν”.

12. Από τον κόρακα “κρα” θ' ακούσεις.

What can you expect from a hog but a grunt?

1. Α. — Είδες πόσο άσχημα μου μίλησε ο Κώστας;
Β. — Με τον χαρακτήρα που έχει τι περιμένες, καλύτερη συμπεριφορά;
“Από τον κόρακα “κρα” θ' ακούσεις”.
2. Α. — Μου έκανε εντύπωση η αγένεια της Κυβέλης.
Β. — Εμένα δε μου έκανε καθόλου εντύπωση. Τόσα χρόνια που την ξέρω έτσι φέρεται πάντα. “Από τον κόρακα “κρα” θ' ακούσεις”, τι άλλο!